

Cyril Aslanov,
msaslan@mail.huji.ac.il

Hébreu et arabe en Israël : une relation asymétrique ?

Avant l'abrogation du statut de l'arabe comme langue officielle de l'État d'Israël (18 juillet 2018), il semblait que l'arabe, langue maternelle des Arabes israéliens, jouissait d'un statut légal équivalent à celui de l'hébreu. Or même avant cette abrogation inspirée par la dérive droitiste du 34^e gouvernement d'Israël, la relation entre la langue officielle et la langue officielle était marquée par une certaine asymétrie : non seulement l'hébreu est la langue de la majorité et l'arabe celle d'une minorité numériquement importante constituant un cinquième de la population du pays, mais en plus la dynamique de la diglossie diffère profondément dans les deux langues : tout d'abord la distance entre l'arabe standard et le dialecte est bien plus importante que le contraste entre l'hébreu écrit usuel et l'hébreu parlé ; en outre, la connaissance de l'hébreu en milieu arabe israélien est bien plus répandue que la situation inverse où des citoyens juifs d'Israël ont accès à l'arabe. Toutefois, au niveau vernaculaire, une convergence se manifeste entre les deux langues : l'hébreu parlé a non seulement emprunté une quantité extraordinaire de lexèmes aux dialectes arabes palestiniens, mais en plus un grand nombre de formules toutes faites de l'hébreu parlé sont des traductions-calques du vernaculaire arabe. Inversement, les Arabes israéliens pratiquent constamment l'alternance codique et le mélange codique entre leur dialecte palestinien et l'hébreu. Cette convergence entre les deux langues dépasse du reste la ligne verte (frontière israélienne d'avant 1967) puisque même les Palestiniens de Cisjordanie et de Gaza empruntent un grand nombre de termes à l'hébreu. Cette intervention partira d'une analyse glottopolitique et sociolinguistique pour aboutir à une analyse inspirée par la linguistique des langues en contact et l'étude de l'hybridation linguistique.

בארץ-ישראל קם העם היהודי, בה עוצבה דמותו הרוחנית, הדתית והמדינית, בה חי חיי קוממיות ממלכתית, בה יצר נכסי תרבות לאומיים וכלל-אנושיים והוריש לעולם כולו את ספר הספרים הנצחי .

לאחר שהוגלה העם מארצו בכוח הזרוע שמר לה אמונים בכל ארצות פזוריו, ולא חדל מתפילה ומתקווה לשוב לארצו ולחדש בתוכה את חרותו המדינית .

מתוך קשר היסטורי ומסורתי זה חתרו היהודים בכל דור לשוב ולהיאחז במולדתם העתיקה; ובדורות האחרונים שבו לארצם בהמונים, וחלוצים, מעפילים ומגינים הפריחו נשמות, החיו שפתם העברית, בנו כפרים וערים, והקימו ישוב גדל והולך השליט על משקו ותרבותו, שוחר שלום ומגן על עצמו, מביא ברכת הקידמה לכל תושבי הארץ ונושא נפשו לעצמאות ממלכתית.

نشأ الشعب اليهودي في أرض إسرائيل، وفيها اكتملت صورته الروحانية والدينية والسياسية، وفيها عاش حياة مستقلة في دولة ذات سيادة، وفيها أنتج ثرواته الثقافية والقومية والانسانية وأورث العالم أجمع كتاب الكتب الخالد.

وعندما أُجِّلِي الشعب اليهودي عن بلاده بالقوة، حافظ على عهده لها وهو في بلاد مهاجره بأسره ولم ينقطع عن الصلاة والتعلق بأمل العودة إلى بلاده واستئناف حريته السياسية فيها .

وبدافع هذه الصلة التاريخية التقليدية أقدم اليهود في كل عصر على العودة إلى وطنهم القديم والاستيطان فيه، وفي العصور الأخيرة أخذوا يعودون إلى بلادهم بآلاف مؤلفة من طلائع ولاجئين ومدافعين، فأحيوا القفار وبعثوا لغتهم العبرية وشيدوا القرى والمدن وأقاموا مجتمعًا آخذًا في النمو وهو يشيد اقتصاده ومَرَافقه وثقافته وينشد السلام مدافعا عن ذماره ويزف بركة التقدم إلى جميع سكان البلاد متطلعا إلى الاستقلال القومي .

<https://knesset.gov.il/docs/arb/megilat.htm>

Eretz Israël (le Pays d'Israël) est le lieu où naquit le Peuple juif. C'est là que se forma son caractère spirituel, religieux et national. C'est là qu'il acquit son indépendance et créa une culture d'une portée à la fois nationale et universelle. C'est là qu'il écrivit la Bible et en fit don au monde.

Exilé de Terre sainte, le Peuple juif lui demeura fidèle tout au long de sa Dispersion et il n'a jamais cessé de prier pour son retour, espérant toujours la restauration de sa liberté politique.

Mus par ce lien historique et traditionnel, les Juifs s'efforcèrent au long des siècles de revenir dans le pays de leurs ancêtres. Au cours de ces dernières décennies, ils rentrèrent en masse dans leur pays. Pionniers, immigrants clandestins, combattants, ils ont défriché les déserts, ressuscité la langue hébraïque, construit des villes et des villages et créé une communauté en pleine expansion, controlant sa vie écono- mique et culturelle, recherchant la paix mais sachant aussi se défendre, apportant à tous les habitants du pays les bienfaits du progrès et aspirant à l'indépendance nationale.

1. L'hébreu perçu par les arabophones ou les arabisants sans connaissance préalable de l'hébreu :

בארץ-ישראל קם העם היהודי, בה עוצבה דמותו הרוחנית, הדתית והמדינית, בה הי חי קוממיות ממלכתית, בה יצר נכסי תרבות לאומיים וכלל-אנושיים והוריש לעולם כולו את ספר הספרים הנצחי.

לאחר שהוגלה העם מארצו בכוח הזרוע שמר לה אמונים בכל ארצות פזוריו, ולא חדל מתפילה ומתקווה לשוב לארצו ולחדש בתוכה את חרותו המדינית.

מתוך קשר היסטורי ומסורתי זה חתרו היהודים בכל דור לשוב ולהיאחז במולדתם העתיקה; ובדורות האחרונים שבו לארצם בהמונים, וחלוצים, מעפילים ומגינים הפריחו נשמות, החיו שפתם העברית, בנו כפרים וערים, והקימו ישוב גדל והולך השליט על משקו ותרבותו, שוחר שלום ומגן על עצמו, מביא ברכת הקידמה לכל תושבי הארץ ונושא נפשו לעצמאות ממלכתית.

Be-erets Yisra'el qam ha-'am ha-yehudi, bah 'utsvah dmuta ha-ruḥanit, ha-datit ve-ha-medinit, bah ḥay ḥayei qomemiyut mamlaxtit, bah yatsar nixsei tarbut le'umiyim u-xlal-enošiyim ve-horiš la-'olam kullo et sefer ha-sfarim ha-nitsḥi.

Le-aḥar še-huglah ha-'am me-artso be-xoaḥ ha-zroa' šamar lah emunim be-xol artsot pezurav, ve-lo ḥadal mi-tfillah u-mi-tiqvah la-šuv le-artso u-le-ḥadeš be-toxah et ḥeruto ha-medinit.

Mi-tox qešer hištori u-masorti zeh ḥatru ha-yehudim be-xol dor la-šuv u-le-e'aḥez be-moladetam ha-'atiqah; u-va-dorot ha-aḥaronim šavu le-artsam be-hamonim, ve-ḥalutsim, ma'apilim u-meginim hifriḥu nešammot, heḥeyu sfatam ha-'ivrit, banu kfarim ve-'arim, ve-heqimu yišuv gadel ve-holex ha-šalit 'al mišqo ve-tarbuto, šoḥer šalom u-magen 'al 'atsmo, mevi birkat ha-qidmah le-xol tošvei ha-arets ve-nose nafšo le-'atsmaut mamlaxtit.

substantifs:

عالم 'alām 'olām « monde »

ארץ 'ereš, [erets] = أرض 'ard « terre »

ארץ-ישראל erets Yisrael : أرض = 'ard / arḏ 'Isrā'īl

Falastīn/ Filastīn/ Filistīn/ 'Isrā'īl

أرض 'ard / pluriel اراض\الراضون 'arāḏin/'arāḏūn come ארץ- dont les allophones/allomorphes sont la forme ségolée 'ereš, et le pluriel ארצות "rāšōt, en prononciation moderne [aratsot].

אֶרֶץ *'ereṣ* / אֶרְצוֹת *'rāṣōt* comme أرض *'arḍ* / ارض *'arāḍin/ 'arāḍūn*
(*'arṣ-* [*'ereṣ*] / *'rāṣōt*)

כָּל [kol] = كُل [kul]

allophone –כָּל [kul-] en hébreu

אמונים *emunim* « fidélité » comme إيمان *'imān*.

חֵירוּת *herut* / حُرِّيَّة *hurriyah* « liberté » racine *hr(r)*

כפרים *kefarim* traduit par قُرَى *quran* « villages ».

قَرْيَاه *qaryah* (pluriel قُرَى *quran*)

כָּפַר *kafr* (pluriel كُفْر *kufūr*) parallèle à כָּפַר *kafr*.

araméisme :

כּוּפְרָא *kufrā*.

سَلَام *salām* = שָׁלוֹם *šalom*

בְּרִכָּה *birkat* (état construit) de בְּרָכָה *bārakāh/ braxa* « bénédiction »

Forme maghrébine *barkah/ barkat* < *barakah*.

קִדְמָה *qidmah* « progrès » / قَدَم *qdm* / تَقَدَّمَ *taqaddum* « progrès »

נֶפֶשׁ *nəfəš* / نَفْس *nafs* « âme »

נֶפֶשׁ *nəfəš*, נַפְשׁוֹ *nafšo*, نَفْسُهُ *nafsubu* = *nafso* dans beaucoup de dialectes.

article:

article cananéen **han-r-* > *har-r* > *har-* comme **al-r-* > *ar-r-*

adjectifs :

רוּחָנִי / رُوحَانِي *ruḥāni* = روحاني *ruḥānī* « spirituel »

מַמְלַחְתִּי *mamlaxti* « étatique » = دولة ذات سيادة *fi dawlah dhāt siyādah* « dans un État doté de souveraineté »

מַמְלַכְתִּי *mamlaxti* « étatique » / מַמְלָכָה *mamlakāh* « royaume »

تاريخي *tāriḥī* = היסטורי *histori* «historique»
 anglais *historical*; français *historique*; espagnol *histórico* etc.

אַהֲרֹן *aḥaron* (CaC^aC- + suffixe *-on*) / أخير *'aḥīr* (CaCīC) «dernier»

אַהֲרֹן *aḥaron* < *'ḥr/ 'xr*

pharyngale hébraïque [ḥ] > fricative [x] en hébreu ashkénaze et en hébreu moderne
 = خ

עתיק *'atiq* «ancien» / قديم *qadīm*

עתיק *'atiq* = عتيق *'atiq*

pronoms suffixés:

«son; sa» ها = הַ / «ero» ה' = ה'

י- -o / הַ -a(b) = ה' -u / הַ -hā (dans les dialectes levantins notamment: -o)

adverbes:

لم *lam* = لا *lo* précédé de *wa-* et *-i ve*

ولم *wa-lo* / ولم *ve-lo* «et ...ne... pas».

faux ami en arabe maghrébin : *wālu* «rien» ولو شيء *wa-law šay*

préposition:

bi- / *fī*

wa-bi-dāfa' «et dans la pression»

fī dans *fihā* «en elle» = *bah*

be- = *fī* car *bi-* alterne avec *fī*

	arabe classique	dialectes	hébreu
pronom datif, 3 ^e pers. sg. masc.	<i>lahu</i> = لَهُ	<i>lo/ lu/ illo/ la-illo</i>	<i>lo</i> = לוֹ

pronom datif, 3 ^e pers. sg. fém.	لَهَا = labā	لَا/illa/ la-illā	לָהּ = lab
--	--------------	-------------------	------------

–מִי/ me- / מִן min

–מִי/ me- < מִן min sauf devant article –הּ ha-

–מִי/ me- = עֵן ‘an, plus abstrait que מִן min.

עָלַי [ʕaˈlā] / עָלָא [al] < [ʕal].

Conjunction de coordination:

וּ wa- = –וּ ve-

–וּ ve- (< wə) > –וּ va (< wā)

allophone hébreu u- = réalisation dialectale de וּ wa comme u-.

verbes:

נָשָׂא našā’a = قَام qāma «venir à l’existence»

mais:

(חִיָּוִי) אָמַן aqamū = אָמַן aqamū «faire venir à l’existence»

חִיָּוִי hayy hayyei = حَيَّاه hayāb «vie»/ حَيَّاه hayiy «vivre», synonyme de عَاشَ ‘āša

חִיָּוִי beḥeyu «ils ont fait revivre» = بَعَثُوا ba‘aṯū «revitaliser».

أَحْيَا aḥayū «ils ont revitalisé» = הפְּרִיחֵם bifriḥū «ils ont fait fleurir».

חִיָּוִי beḥeyu = أَحْيَا aḥayū

Racines חִי et חַי

חִיָּוִי beḥeyab / أَحْيَا aḥaya, formes de causatif (IV^e forme arabe)

הוֹגְלָה/ הוּגְלָה hoglab/ huglab / أُجْلِيَ ‘uġliya « il fut exilé »

égyptien أُجْلِيَ ‘uġliya comme הוֹגְלָה/ הוּגְלָה hoglab/ huglab.

$gby = gby / -y / glb / -y$ גלה/י

הפריחו «*hif'il*» de פרח *prḥ* = فرَحَ *farraḥa* (II^e forme du verbe) ou أَفْرَحَ *'afraḥa* (IV^e forme)

פרח *prḥ* sans rapport avec פרה *frḥ* «joie», mais avec فرخ *farḥ* de فرخ *farḥ* «oisillon» (cf. אפרוח *efroḥ* «poussin».

הפריחו = أَفْرَحَ *'afraḥa* «réjouir» = faux amis

הפריחו נשמות *hifriḥu nešammot* «ils ont fait fleurir les déserts»

נשמות *nešammot* «deserts» à distinguer de נשמות *nešamot* «âmes».

שידו *šayyadū* = בנו *banu*

בני *banā*

2. perception de l'arabe par les Israéliens sans connaissance préalable de l'arabe :

نشأ الشعب اليهودي في أرض إسرائيل، وفيها اكتملت صورته الروحانية والدينية والسياسية، وفيها عاش حياة مستقلة في دولة ذات سيادة، وفيها أنتج ثرواته الثقافية والقومية والانسانية وأورث العالم أجمع كتاب الكتب الخالد.

وعندما أُجِّلِي الشعب اليهودي عن بلاده بالقوة، حافظ على عهده لها وهو في بلاد مهاجرة بأسره ولم ينقطع عن الصلاة والتعلق بأمل العودة إلى بلاده واستئناف حريته السياسية فيها. وبدافع هذه الصلة التاريخية التقليدية أقدم اليهود في كل عصر على العودة إلى وطنهم القديم والاستيطان فيه، وفي العصور الأخيرة أخذوا يعودون إلى بلادهم بألاف مؤلفة من طلائع ولاجئين ومدافعين، فأحبوا القفار وبعثوا لغتهم العبرية وشيدوا القرى والمدن وأقاموا مجتمعاً آخذاً في النمو وهو يشيد اقتصاده ومرفقه وثقافته وينشد السلام مدافعاً عن دماره ويزف بركة التقدم إلى جميع سكان البلاد متطلعاً إلى الاستقلال القومي.

Našā as-ša'ab al-yahūdī fi arḍ Isrā'īl, wa-fihā iktamalat ṣawratihī ar-rūḥaniyyah wa-ad-dīniyyah wa-as-siyasiyyah, wa-fihā 'āš ḥayah mustaqillah fī-dawlat dhāt siyādah, wa-fihā antaja tharuwatihī ath-thaqāfiyyah wa-al-qawmiyyah wa-al-insaniyyah wa-awratha la-'alām al-jama'a kitāb al-kutūb al-ḥālid.

Wa-īdamā hujliā as-ša'ab al-yahūdī 'an biladihi bi-l-qawah, ḥāfaẓa 'alā 'ahdihi lahā wa-hūa fī-bilād muḥājaratu bi-asaratihi wa-lam inqāṭa'a 'an as-silatihi wa-at-ta'alluq ba-amal al-'awdihi ila biladihi wa-istanāfa ḥurriyyatihi as-siyāsiyyah fihā.

Wa-bi-dāfa' hadhihi as-silah at-tārihiyyah at-taqlidiyyah aqadama al-yahūd fī kul-'aṣr ilā 'awdihi ila waṭanuhum al-qadīm wa-al-istūṭān fihā, wa-fī-al-'uṣūr al-aḥīrah aḥadhū ya'udūn ilā biladuhum mawlaqah aṭ-ṭala'ī wa-al-ajain wa-madāfa'in, wa-aḥayū al-qufār wa-ba'athū lughatuhum al-'ibriyyah wa-šayyadū al-qurān wa-al-madan wa-aqamū mujtama'a aḥadha fī-al-namū wa-hūa yasud iqtisadatihi marafaqatihi wa-

yansud **as-salām** mudāfa‘a ‘an dhamaratuhū wa-yazuf **barakat at-taqaddum** ilā jamia‘
sukkān al-bilād mutaṭala‘ā **ilā** al-istiqlāl al-qawmī.

substantifs:

ארץ ישראל = أرض إسرائيل *‘ard Isra’īl* «Terre d’Israël».

דמות *demut* / صورہ *ṣūrah* «figure»,

צורה *ṣūrah* / *tsurah* = صورہ *ṣūrah*

حياة *ḥayāb* «vie» = חיה *ḥayah* / *xaya*)

חיי שלי *ḥayim šeli* / *xayim šeli* «ma viel» < حیاتی *ḥayātī!*

عالم *‘alām* = araméen עלמא *‘almā*,

מרא דעלמא *marā de-‘almā* «maître du monde» (bénédiction en araméen avant de sortir
le rouleau de la Torah de l’Arche sainte)

مهاجرة *mubāğarab* // הגירה *bagirah* «migration» < *biğrah* «hégire»

هَاجَرَ *hāğara* = هَجْرَهُ *hiğrah* et مهاجرة *mubāğarab*

הָגַר *Hāğār* «Hagar» / هَاجَرَ *Hāğar* (non attesté dans le Coran)

هجر *hğr* «laisser sa tribu»

حرية *ḥurriyah* / חרות *ḥerut* / *xerut* < *ḥrr* «libre»

בן חורים *ben ḥorim* « libre »

numéraux:

בהמונם *be-hamonim* «en masses» = באלף *bi-‘alāf*,

-ב *bi-* comme -ב *be-*

الف *‘alf*, pluriel الاف *‘alāf* comme אלף *elef*, pluriel אלפים *alafim* «milliers».

adjectifs:

יהודי *yehudi* / יהודי *yahūdī*

רוחני *ruḥani* [ruxa' ni] / [ru:'ħa:ni:]

قديم *qadīm* «ancien» = קדום *qadum*

עתיק *‘atiq*

أخير 'ahīr = אחר *aḥer/axer*, presque faux ami
אחרון *aḥaron/axaron*

pronoms:

هُوَ *huwa* = הוא *hu*

démonstratifs:

هذا *bādhā* / הזה *baḥ-ḥeb/ha-ḥeb*

ذ [ð]/[d] vs. ז [z]

הָ- *bā-* dans هذا *bādhā* et article hébreu ה- *ba-* dans הזה *ba-ḥeb* (article + démonstratif)

= homophonie fortuite

הָ- *bā* dans هذا *bādhā* pas forcément lié à l'article cananéen *han*

quantificateurs:

كُلُّ *kul* / כל *kol*

préposition:

على 'alā «sur» על *'al*

على كيفك 'alā *kayfak* «comme tu voudras; super!»

إلى 'ilā / אל *el*

ل- / -ל *l-*

ب- / -ב *bi-*

בחיאת *bi-ḥyāt* < *bi-ḥyāt abui* «sur la vie de mon père»; *bi-ḥyāt Allāh* «sur la vie de Dieu»;

bi-ḥyāt dīnak «sur la vie de ta religion»

coordination:

و- / -ו *wa-*

ו- / -ו *va-* (devant syllable accentué dans des expressions toutes faites).

verbes:

أُجْلِيَ 'uǧliya «il fut exilé» / הוגלה *huglah*

أحيوا 'aḥayū / החייו *beḥeyu* «ils ont fait revivre».

ينقطع *inqaṭa'a* «fut interrompu» *qṭ'* «interrompre»

51 éléments hébreux compréhensibles pour un arabophone/arabisant

54 éléments arabes compréhensibles pour un Israélien

Exemples de mots opaques pour un Israéleïn sans contact avec l'arabe :

شعب *ša'ab* «peuple», بلاد *bilād* «pays», وطن *waṭan* «patrie», عصر *aṣr* «siècle»
عاش *āša* «vécut», نشأ *naša'a* «vint à l'existence», اكتمل *'iktamala* «s'accomplit»

Exemples de mots apparentés dont la parenté est masquée par des divergences dans l'évolution phonétique des deux langues à partir du proto-sémitique :

اورت *'awratha* «léguer» = הוריִשׁ *horiš*

Bibliographie :

sur le texte étudié : Déclaration d'indépendance de l'État d'Israël :

Shapira A. 2008. We Hereby Declare: 60 Chosen Speeches in the History of Israel. Or Yehuda: Kinneret/Zmora-Bitan/Dvir [in Hebrew].

Shammas A. 2008. At Half-Mast – Myths, Symbols, and Rituals of an Emerging State: A Personal Testimony of an Emerging State // Postzionism: A Reader. Ed. L. J. Silberstein. New Brunswick, NJ-London: Rutgers University Press. P. 119-225.

linguistique comparée des langues sémitiques :

Nöldeke T. 1910. Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft. Strasbourg: Karl J. Trübner.

Moscatti S. et al. 1964. An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages: Phonology and Morphology. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Görg M. 1986. Hagar, die Ägypterin // Biblische Notizen. 33. P. 17-20.

Ratcliffe R.R. 1998. Defining Morphological Isoglosses: The 'Broken' Plural and Semitic Subclassification // Journal of Near Eastern Studies. Vol. 57, No 2. P. 81-123.

Rubin A. D. 2005. Studies in Semitic Grammaticalization. Winona Lake: Eisenbrauns.

Hasselbach R. 2007. Demonstratives in Semitic // Journal of the American Oriental Society. 127. P. 1-27.

Wilson-Wright A. M. 2019. The Canaanite Languages // The Semitic Languages. Ed. J. Huehnergard & Na'ama Pat-El. 2nd edn. Abingdon-New York: Routledge. P. 509-532.

sociolinguistique d'Israël:

Shobamy E. & *Donitsa-Schmidt S.* 1998. Jews vs. Arabs: Language Attitudes and Stereotypes. Tel

Aviv: Tel Aviv University, Tami Steinmetz Center for Peace Research.

Suleiman Y. 2004. *A War of Words. Language and Conflict in the Middle East.* Cambridge : Cambridge University Press.

Aslanov C. 2010a. Langues européennes et dynamiques identitaires en Israël, 1948-2008 // *Langage et Société.* 132. P. 101-116.

Mendel Y. 2014. *The Creation of Israeli Arabic: Politic and Security Considerations in the Making of Arabic Language Studies in Israel.* New York: Palgrave Macmillan.

hébreu:

Kautzsch E. 1910. *Gesenius' Hebrew Grammar.* 2nd English edition. Oxford: Clarendon Press.

Blanc H. 1954. The Growth of Israeli Hebrew // *Middle Eastern Affairs.* 5, 2. P. 385-392.

Shivtiel A. 1985. Languages in Contact: The Contribution of the Arabic Language to the Revival of Hebrew // *Journal of Semitic Studies.* XXX/1. P. 95-113.

Wexler P. 1990. *The Schizoid Nature of Modern Hebrew: A Slavic Language in Search of a Semitic Past.* Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Even-Zohar I. 1993. The Role of Russian and Yiddish in the Crystallization of Modern Hebrew // *Studies in Jewish Culture in Honour of Chone Shmeruk.* Ed. I. Bartal, E. Mendelson & C. Turniansky. Jerusalem: The Salman Shazar Center for Jewish History. P. 105-118.

Harshav B. 1993. *Language in a Time of Revolution.* Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press.

Kuzar R. 2001. *Hebrew and Zionism: A Discourse Analysis Cultural Study.* Berlin-New York: Mouton de Gruyter.

Zuckermann G. 2003. *Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew.* Houndmills: Palgrave Macmillan.

Rosenthal R. 2005. *Dictionary of Israeli Slang.* Jerusalem: Keter [in Hebrew].

Zuckermann G. 2008. *Israeli, a Beautiful Language: Hebrew as Myth.* Tel Aviv: Am Oved.

Aslanov C. 2010b. La langue hébraïque à l'épreuve de la mondialisation: volontarisme glottopolitique et tendance spontanée // *Politiques linguistiques en Méditerranée.* Ed. M. Bozdémir & L.-J. Calvet. Paris : Honoré Champion. P. 203-215.

Dekel N. 2014. *Colloquial Israeli Hebrew: A Corpus-based Survey.* Berlin-Boston : Walter de Gruyter.

Gafter R. 2016. What's a Stigmatized Variant Doing in the Word List? Authenticity in Reading Styles and Hebrew Pharyngeals // *Journal of Sociolinguistics* 20/1. P. 31-58.

Glinert L. 2017. *The Story of Hebrew.* Princeton-Oxford: Princeton University Press.

Bat-El O., Cohen E.G. & Silber-Varod V. 2019. Modern Hebrew Stress: Phonology and Phonetics // *Brill's Journal of Afroasiatic Languages and Linguistics* 11. P. 96-118.

arabe :

Ferguson C.A. 1959. The Arabic Koine // *Language.* Vol. 35, No. 4. P. 616-630.

Omar M. K. 1976. *Levantine & Egyptian Arabic: Comparative Study.* Washington, D.C.: Department of State.

Blau J. 1977 *The Beginnings of the Arabic Diglossia: A Study in the Origins of Neoarabic.* Malibu, CA: Undena Publications.

- Ryding K.C. 2005. *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rosenbaum G. M. 2011. The Rise and Expansion of Colloquial Egyptian Arabic as a Literary Language // *Culture Contacts and the Making of Cultures: Papers in Homage to Itamar Even-Zohar*. Ed. R. Sela-Sheffy & G. Toury. Tel Aviv: Tel Aviv University, Unit of Culture Research. P. 323-343.
- Bassal I. 2012. Hebrew and Aramaic Substrata in Spoken Palestinian Arabic // *Mediterranean Language Review*. 19. P. 85-104.
- Haddad Y. A. 2017. The Pragmatics-Syntax Division of Labor: The Case of Personal Datives in Lebanese // *The Routledge Handbook of Arabic Linguistics*. Ed. E. Benmamoun & Reem Bassiouney. London-New York: Routledge. P. 155-179.

Ouvrages sur la didactique de l'intercompréhension entre langue apparentée :

- Blanche-Benveniste C. 1991. Le projet d'enseignement simultané des langues romanes à l'Université de Provence // *Dialogues et Cultures*, n° spécial 91-1 (Enseigner les langues latines. Pour une méthodologie de l'intercompréhension). P. 9-16.
- Kecskés I. & Papp T. 2000. *Foreign Language and Mother Tongue*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Chamizo Domínguez P.J. & Nerlich B. 2002. False Friends: Their Origin and Semantics in Some Related Languages // *Journal of Pragmatics*. 34. 1833-1849.
- Gooskens C. 2007. The Contribution of Linguistic Factors to the Intelligibility of Closely Related Languages // *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Vol. 28, Issue 6. P. 445-467.
- Conti V. & Grin F. Ed. 2008. *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*. Genève: Georg Éditeur.
- Blanche-Benveniste C. 2009. Suggestions de recherches à mener pour entraîner la perception orale d'une langue romane à d'autres // *Orale e intercomprensione tra lingue romanze, Ricerche e implicazioni didattiche*. Ed. M.-C. Jamet. Venezia: Le Bricole. P. 19-32.
- Bonvino E., Caddéo S., Vilagínés Serra E. & Pippa S. 2011. *EuRom5*. Milano: Hoepli.
- Castagne E. 2011. Intercompréhension et dynamique des interférences: des langues voisines aux langues non voisines // *Redinter-intercomprensão*, 3, *Attraverso le lingue. L'intercomprensione in ricordo di Claire Blanche-Benveniste (Actes du Colloque, Roma, 20-21 ottobre 2011)*. Ed. E. Bonvino, S. Caddéo & S. Pippa. Chamusca: Cosmos Edições. P. 81-93.
- Caddéo S. & Jamet M.-C. 2013. *L'intercompréhension: une autre approche pour l'enseignement des langues*. Paris: Hachette.